

John Gower の語彙について

菅野正彦

ablast [OE *onblæst-an*]は「(...に向かって) 吹きつける」‘to blow upon or at’ という意味で使われている古・中期英語を通して唯一例である。この古語が ‘oignement’ (c1290), ‘enchantment’ (1297) などのロマンス系の語彙と共起するのが面白い。

Venym and fyr togedre he caste,
That he Jason so sore *ablaste*,
That if ne were his oignement,
His Ring and his enchantment,
Which Medea tok him tofore,
He hadde with that worm be lore; (5. 3711-16)

adoted [A+ME *doten, dotien*] の意味は「愚かになる」‘grown silly, become foolish’ で、過去分詞が先に現れ、次に **adote** ‘to become silly’ が現れる。一種の「逆形成」(back-formation) である。初例は *Ancren Riwe* (c1230) で、最終例は Gower の例である。また **bewhape** ‘to bewilder, amaze, confound utterly’ も短命な語で、初例が c1320 からで Gower で終わる。ロマンス系の **assoted** ‘infatuated’ も短命な語であるが、Gower の好みの語である。

It falleth that the moste wise
Ben otherwhile of love *adoted*,
And so bewhaped and assoted.(6.78-80)

adryh [A+*dreze*, extent, length, distance] は ‘at or to a distnace,

away, off' の意味で、Gowerのみ使っている。

The kinges dowhter, which this syh,

For pure abaisst drowh hire *adryh*. (4.1329-30)

OEDによると、初例は頭韻詩(c1325)で、次に R. Brunne(1330)、*SGGK*(1340)、Gower(1390)、*Destr. Troy*(c1400)と配列され、Douglas(1513)で終わる。この語は最初から特殊な言葉であったことが分かる。

anele [*An*+OE *ælan* to burn] の初例は11世紀頃(a1000)で、Gowerは 'to vitrify or glaze a surface' の意味で最初に使っている。

So as the fyr it hath *aneled*,

Lich unto slym which is congeled. (7.337-38)

areche [OE *arēcc(e)an*]を「(... の意味を)説き明かす」 'to explain, expound, declare the meaning of' という意味に OED は解している。そして「非常に早くから 'areach' と混同した」 'Very early confused with AREACH, as was the simple *recche* with *reach*' と注釈を施している。初例は K. Alfred の *Gregory's Past.* (c885)で Gower の例で終わる。

Crist wroghte ferst and after tawhte,

So that the dede his word *arawhte*; (5.1825-26)

この言葉は短命に終わった言葉であるが、その起源から判断する限り、マタイ伝 (Matt. xiii.36) に見られるように宗教色の強い言葉と思われる。

上で説明したように、**areche**は「... に届く」 'to reach, to get at' の意味にも使われ、この二つの言葉はしばしば混同された。従って、両形とも廃用になった。

So as myn Ere it myhte *areche*,

The moste matiere of her speche

Was al of knythod and of Armes.(1.2405-7)

彼はこの言葉を10例近く使用しているので、彼にとっては普通の言葉

であったようだ。OED は次の例を「(比喩的に) ...を手に入れる」‘*fig. to obtain*’ と解し、初例として引用している。

For ofte schal a womman have
Thing which a man mai nocht *areche*. (1.3206-7) (:speche)

「...の及ぶ限り」‘to reach, stretch, extend (to)’ の意味にも使われる。

Mi Sone, upon thi question
The trowthe of myn opinion,
Als ferforth as my wit *arecheth*
And as the pleine lawe techeth,
I woll thee telle in evidence,
To rewle with thi conscience. (3.2245-50)

arede [OE *arédan*] は ‘read’ の派生語であり、300年間、多少古風 (archaic) であったが、ME の様々なスペリングで現代作家にも使用しているのが見られるとOED は説明している。その意味は「占いをする、予言する」‘to divine, augur, soothsay, prophet’ である。

He feignede him to conne *arede*
Of thing which after scholde falle. (5.928-29)

また、「(夢)解きをする」‘to interpret (a dream)’ という意味にも使われる。

To Daniel his drem he tolde,
And preide him faire that he wolde
Arede what it tokne may; (*Prol.* 599-601)

‘This swevene can I wel *arede*,’
Quod thother Sarazin anon: (7.3718-19)

arere [OE *aræran*] は「(建物等を)建てる」‘to build (an edifice, etc.)’ という意味に使われる。初例はa800と早く、17世紀半ば頃には廃用となる。

Bachus upon the same place

A riche temple let *arere*. (6.436-37)

「死者が蘇る、生命や健康を取り戻す」 'to raise from the dead, raise to life or health' という意味にも使われる。

They wol nocht thanne taken hiede,

Thogh it befelle so in dede

That eny ded man were *arered*. (6.1105-7)

bleche [OE *blæc*] は「青白い、蒼白な」 'pale, pallid' の意味で、初例は *Ayenb.* (1340) である。OED は Gower の2例のみを引用している。

Som on, for sche is pale and *bleche*,

Som on, for sche is softe of speche. (5.2477-78)

但し、'bleach' のスペリングの最終例は1655である。

ferke [OE *fercian*] は「(前に)運ぶ」 'to bring, carry, conduct; to help forward on one's way' という意味である。この意味では初例は *O.E.Chron.* (an.1000) で、15世紀(c1400)をもって終わる短命な語である。

His cours he nam with Seil updrawe,

Where as fortune doth the lawe,

And scheweth, as I schal reherse,

How sche was to this lord diverse,

The which upon the See sche *ferketh*. (8.599-603)

尚、OED は次のように説明している。

In OE. knwon only in one example in the sense 'to bring, conduct'; but the vb. *fercian* to support, feed, may perh. be the same word, as this sense may have developed from that of supplying with provisions for a journey (cf. *FARE sb.* ¹ 8) .

frede [OE (*ze*)*fredan* wk.vb., f. *frod* wise]の意味は 'to be sensible

of, feel, perceive' で、初例は K.Alfredの*Boeth*(c888)である。次のGower の例で終る短命な語である。

Or elles if that I hir *fredde*,
Whan I toward offringe hir ladde,
Take therof what I take may,
For elles bere I noght away :(5.7167-70)

freyne [OE *freznan*, cp. mod.Ger. *fragen*] は「尋ねる」 'to make inquiry of (a person) about (something)' という意味を表す。*Beowulf* にも使われている古語であるが、16世紀末には廃語に近い。Gower は 'freyne' を 'Heleyne' (5.7472) と韻を踏ませている。

And him was told the same whyle
Of folk which he began to *freyne*. (5.7470-71)

gone [OE *ganian*] は「大きく口を開ける」 'to open the mouth open, to gape or yawn' を意味する。OED は以下のように説明している。

The normal ME. form of OE. *ganian* would be *gane-n* in Northern dialects and *gane-n* in other dialects. This agrees generally with the recorded distribution of the forms, but *gane* occurs in Chaucer. The relation of this word to the synonymous ME. *zane*, *zone* (see *Yawn v.*) is obscure.

初例は c1000 で、Chaucer も *The Manciple's Tale* の中で 'ganeth' (35) を使っている。16世紀後半(1570)には廃用となる。

Gower はこの言葉を 'gape and gone' と頭韻の対語として使い、 'one' と韻を踏ませている。

And tho sche gan to gape and *gone*. (: one)
And made signes manyon,
And seide hir wordes therupon ; (5.4064-66)

grame [OE *grama*] ‘anger, wrath, ire’ の意味での初例は11世紀初頭(c1000)で、最終例は1621である。また、‘grief, sorrow’ の意味も同じ時期に現れ、その最終例は19世紀後半(1872)である。Rossetti は既に古語としてその語を意識的に使っている。

For that is othre mennes game
It torneth me to pure *grame*. (3.47-48)

Thogh it beginne on pure game,
Fulofte it torneth into *grame*

And doth grevance upon som side. (3.733-34)

grith [OE *grið*] は ‘peace’ を意味し、その初例は c1000 で、「平和」の意味では15世紀半ば(c1460)には消滅する。OED は ‘Often collocated in OE. and early ME. with *frith*, in later ME. with *peace*’ と説明している。Gower も ‘pes and grith’ と使っている。

And forto seche pes and *grith*

Thei sende and preide anon forthwith, (3.1847-48)

les [OE *læs*] の意味は「虚偽」 ‘untruth, falsehood, lying’ である。OED は ‘Common in ME. poetry in the expletive *without(en, but lease)*’ と述べている。初例は King Alfred (c888) で、最終例は16世紀末(1598)である。5例全て脚韻語として Gower は使っている。

Bot of Caldee natheles

Upon this feith, thogh it be *les*,

Thei holde affermed the creance; (5. 781-83)

And hom ayein in goddes pes

Thei wente, and al was founde *les*

That Sedechie hath seid tofore. (7. 2683-85)

OED によると **los** (L *laus* praise の複数形 *laudes*) は、古フランス語

los, *loz*, *loos* を経て英語に入ってきた。その意味は「称賛、名声、名誉」
'praise, renown, fame' である。

And with this tale a Duc aros,
Which was a worthi kniht of *los*,
His name was Menesteüs,
And seide unto the lordes thus:(3.2143-46)
Wherof the comun vois aros
In every lond, that such a *los*
He cawhte, al nere it worth a stre,
That he was cleped of the See
The god be name, (5.995-99)
And fell that Adriagne tho,
Which was the dowhter of Mynos,
And hadde herd the worthi *los*
Of Theseus and of his myht.(5.5332-35)

この語の初例は R. Glouc.(1297)で、*Cursor M.* (a1300)、*Ayenb.* (1340)、Spenser(1596)、約230年後に歴史小説家の Scott(1825)によってこの語が使われる。しかし、同音異義語 'loss' との衝突によって、この語は既に消滅していたと考えられる。

loute [OE *lútan*] の意味は「お辞儀をする、従う」 'to bend, bow, submit' である。時に、比喩的に使われることもある。

I serve, I bowe, I loke, I *loute*,
Myn yhe folweth hire aboute.(4.1169-70)
And al the poeple unto thee *louteth*.(1.2891)
And thries ek sche gan doun *loute*
And in the flod sche wette hir her.(5.3972-73)

Gowerはこの語を9回使っている。OEDは、次に述べる **lute** との関連で以下のように説明している。

The primary sense of the root is prob. that represented in this vb.; it also appears in the sense 'to lurk' (see *LOTE v.*, *LOUT v.* ²).

lute [OE *lútian*] の意味は 'to lurk, lie hid, skulk, sneak' である。初例は9世紀前半(c825)の *Vesp. Hymns* と早くから使われ、Caxton の *Gold. Leg.* (1483) で終わる。

For love is of himself so derne,
It *luteth* in a mannes herte: (1.1932-33)

mone [? a. ON *mona* mammy] は「老女」 'an old woman' を意味する古ノルド語起源の言葉である。

He sende up for the lady sone,
And forth sche cam, that olde *Mone*. (1.1633-34)

mull [ME *mol*, *mul*, cogn. OE *myl*, ON *mole* crumb] は 'something deduced to small particles; dust, ashes, mould, rubbish' の意味である。これは14世紀初頭の Robert Brunne の *Handl. Synne* (1303) や頭韻詩 (*E.E.Allit.P.*) (13..) に使われている。Gower は Robert Brunne から脚韻語として取り入れたのであろうか。

Hise oghne hondes that o kiste
Of fin gold and of fin perrie
The which out of his tresorie
Was take, anon he felde full;
That other cofre of straw and *mull*
With Stones meind he felde also. (5.2306-11)

Gower はただ一度だけ使っている。

OED は **onde** [OE *anda*, ON *andi* breath] を「南方の *onde*, *oonde* は殆ど古英語の意味に限られる。そして1500年前には廃用になった。北方の *ande*, *aynde* は今日も使われている」 ‘The southern *onde*, *oonde* is almost confined to the OE. senses, and became obs. bef. 1500; the north. *ande*, *aynde* in the ON. sense is still in use’ と説明している。

OED は **onde** を「感動、心の動揺」 ‘emotion, perturbation of mind’ と解しているが、MED は ‘pitous *onde*’ を「ため息」 ‘a sigh’ と解している。

And as sche myghte speke tho,
Aschamed with a pitous *onde*
Sche tolde unto hir housebonde
The sothe of al the hole tale,
And in hire speche ded and pale
Sche swouneth welnyh to the laste.(1.978-83)

OED は **onde** を「息づかい」 ‘breath’ と解しているが、MED は ‘drecching *onde*’ を「喘ぎ」 ‘halting or labored breathing, panting’ と解している。

And thries on the water ther
Sche gaspeth with a drecching *onde*,
And tho sche tok hir speche on honde.(5.3974-76)

rape [ON *hrapa* to hasten] は「急ぐ」 ‘to hasten, hurry, make haste’ という意味を持っている。

Bot if thin happ therto be schape,
I mai nocht helpe forto *rape*.(3.1677-78)

また、名詞として ‘haste, speed, hurry’ の意味を表し、主に *to have rape* や *in rape* 等の成句として使われる。

Ne so wel can noman affile
His tunge, that som time *in rape*
Him mai som liht word overscape. (3. 517-18)

rase [ON *rasa* to rush headlong] の意味は「突進する」‘to run quickly, to rush’である。OED はSGGK(13..)と Gower のみ引用している。

And thries sche [Medea] began to *rase*
Aboute Eson, ther as he slepte;(5.4090-91)

Gower は同音異義語 **rased** [F *raser*] を ‘to erase, obliterate (writing)’ の意味で使っている。

Lich to the bok in which is *rased*
The lettre, and mai nothing be rad,
So ben my wittes overlad. (4. 580-82)

tome [ON. *tōm* emptiness, vacuity, leisure] の意味は「好機」‘opportunity, occasion’である。初例は14世紀の頭韻詩(*E.E.Allit.P.*) (13..)で15世紀半ば(1450)で終わる短命な語である。

And in this befell in evidence
Toward this yonge lord of Rome.
His Bacheler, which hadde *tome*,
Whan that his lord be nihte slepte,
This Ring, the which his maiste kepte,
Out of his Pours away he dede,
And putte an other in the stede. (2. 2678-84)

tote [OE *tōtian*] について、OED は次のように述べている。

a word of single occurrence (see quot. c897), of which ME. *tote*, *toote*, and mod. *toot* are the regular representatives. OE.

had also *tytan* to peep out, become visible, as a star.

初例は K. Alfred の *Gregory's Past.* (c897) で、その意味は 'to protrude, stick out, peep out, so as to be seen' である。Gower はこの言葉を 'to look inquisitively, to pry' の意味で最初に使った。しかし、彼は 'tote and pry', 'pireth and toteth' と対語として使っているところからすると、当時、新しい意味であったのかもしれない。

For thanne he makth him *tote* and pry,
Wher so as evere his love go; (5.470-71)
For loke hou that a goshawk tireth,
Riht so doth he, whan that he pirth
And *toteth* on hire wommanhiede; (6.817-19)

tyt [ON *titt* frequently, often] の意味は「直ぐに」 'quickly, soon' で、初例は14世紀初めの *E.E.Psalter* (a1300)、*Cursor M.* (a1300)、*R. Brunne* (c1330) である。脚韻語として使われている。

After his other Sone in haste
He sende, and he began him haste
And cam unto his fader *tyt*. (6.1749-51)

しばしば *As, als, also tit, als tid* 'as soon, as quickly, immediately' のような成句として使われる。頭韻詩に見られるのが特徴である。

And tho withinne a whyle *als tyt*
Sche waf a cloth of Selk al whyt
With lettres and ymagerie,
In which was al the felonie,
Which Tereus to hire hath do; (5.5769-73)

wonde [OE *wandian* to shrink, hesitate, refrain, spare, corresp. to ON *vanda* to make elaborately, make difficulties, find fault] の意味は

「... を避ける」 'to refrain from, to shrink from, avoid, shun; to refuse'
である。初例は *Cursor M.* (13..) で、最終例は16世紀初頭(?a1500)である。

This worthi kniht with swerd on honde

His weie made, and thei him *wonde*. (7.5259-60)

yeme [OE *zieman*] の意味は「注意を払う」 'to take care of, keep'
で、初例は K. Alfred (c888) である。

For that Serpent which nevere slepte

In Colchos, as the tale is told,

That mi ladi a thousandfold

Nys betre *yemed* and bewaked,

Wher sche be clothed or be naked. (5.6607-12)

用例が示すように、殆どの言葉が脚韻の位置に置かれている。Gower
は 'arede'、'luteth'、'toteth'、'yemed' 等の数例を除いて、押韻の必
要から少しばかり古くさくて、稀な語を脚韻語として大胆に使用したの
ではないかと思われる。